

Université Yambo Ouologuem de Bamako

<https://revue-kurukanfuga.net/>



Présidente du comité d'organisation :

Dr KADIDIATOU TOURE



Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres,
des Langues et des Sciences du Langage (FLSL)

tenues les 13 et 14 janvier 2026 sise à Kabala



Thème : Langues africaines et mutations sociales :

Dynamique de résilience, d'innovation et de justice sociale



Kurukan Fuga La Revue Africaine des Lettres, des
Sciences Humaines et Sociales

Kurukan Fuga

4^{ème} N° Spécial
Hors-Série
Juillet 2026

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et
Sociales*

ISSN : 1987-1465

Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres, des Langues
et des Sciences du Langage à l'Université Yambo Ouologuem de
Bamako, sise à Kabala sur le thème : "LANGUES AFRICAINES ET
MUTATIONS SOCIALES :

DYNAMIQUE DE RESILIENCE, D'INNOVATION ET DE
JUSTICE SOCIALE " tenues les 13 & 14 janvier 2026

4^{ème} numéro spécial -hors-Série de juillet 2026

4^{ème} N° Spécial
Hors-Série
Juillet 2026

Présidente du comité d'organisation:

Dr KADIDIATOUTOURE



<https://revue-kurukanfuga.net/>

Juillet 2026

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales






ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>



Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

Copernicus	Mir@bel	CrossRef
		
https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&lang=ru	https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga	https://doi.org/10.62197/udls
Zenodo	Sudoc	ASCI
		
https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&l=list&p=1&s=10&sort=newest	https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5	https://www.ascidatabase.com/masterjournallist.php?v=16126

COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION

EDITORIAL AND WRITING BOARD



Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief

Prof MINKAILOU Mohamed, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Rédacteur en Chef / Chief Editor

Prof COULIBALY Aboubacar Sidiki, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Rédacteur en Chef Adjoint / Vice Editor in Chief

Dr SANGHO Ousmane (MC), *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Montage et Mise en Ligne / Editing and Uploading

Dr BAMADIO Boureima (MC), *Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*

COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE SCIENTIFIC AND READING BOARD

Comité de Rédaction et de Lecture

- *Président du comité scientifique : Pr Mohamed Minkailou*

Membres

- SILUE Lèfara, Maitre de Conférences, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- KONE N'Bégué, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DIA Mamadou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DICKO Bréma Ely, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- TANDJIGORA Fodié, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)

- Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. N’GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)
- Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)
- Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- KEITA Issa Makan, Maitre-de Conférences (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- KODIO Aldiouma, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIGBETO, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (University of Education Winneba, Ghana)

- Prof. ADEDUN Emmanuel (University of Lagos, Nigeria)
- Prof. SAMAKE Macki, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. DIALLO Samba (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. Mawutor Avoke (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. COULIBALY Adama (Université Félix Houphouët Boigny, RCI)
- Prof. COULIBALY Daouda (Université Alassane Ouattara, RCI)
- Prof. LOUMMOU Khadija (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. LOUMMOU Naima (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. SISSOKO Moussa (Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Brahima (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. KAMARA Oumar (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. DIENG Gorgui (Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (Institut Cheick Zayed de Bamako)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny
- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof. KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan
- Prof. TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof. BALLO Siaka, (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)

Publishing Line

The African Journal Kurukan Fuga is an online scientific journal of the Department of Education and Research in English (DER English) of the University of Letters and Human Sciences of Bamako. It is a quarterly Journal which appears in March, June, September and December. The African Journal Kurukan Fuga was set up from the desire of the English Department professors to enrich their university landscape, which is quite poor in scientific journals (three journals for the whole university). Indeed, more and more young teacher-researchers arrive in our universities, and higher education institutions and institutes with very limited publication opportunities. The English Department is a case in point, with more than forty young doctors and doctoral students producing scientific articles which almost always have to be published elsewhere. The African Journal Kurukan Fuga intends to boost scientific research by offering larger publication spaces with its four annual publications. The creation of this journal is therefore intended as a response to the many requests made by many teacher-researchers in Mali and elsewhere who often do not have free access to quality online documentation for teaching and research. The journal favors texts in English; however, texts in other languages are also accepted.

The journal publishes only quality articles that have not been published or submitted for publication in any other journals. Each article is subjected to a double blind reading. The quality and originality of the articles are the only criteria for publication.



*Présidente du comité d'organisation :
Dr Kadidiatou TOURE*



*Actes des journées scientifiques
de la Faculté des Lettres, des
Langues et des Sciences du
Langage à l'Université des
Lettres et Sciences Humaines de
Bamako, sise à Kabala*

*Sur le thème : LANGUES
AFRICAINES ET
MUTATIONS SOCIALES :
DYNAMIQUE DE
RESILIENCE,
D'INNOVATION ET DE
JUSTICE SOCIALE*



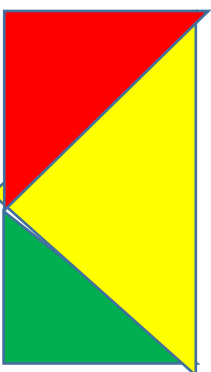
Kurukan Fuga | Hors-Séries N°4 – juillet 2026

ISSN : 1987-1465

Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage

Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako

URL: <https://revue-kurukanfuga.net/>



Argumentaire de l'appel à communication des journées scientifiques de la FLSL

Dans un contexte africain en constante mutation – marqué par des transitions politiques, des crises sécuritaires, des mobilités internes croissantes, ainsi que des revendications identitaires et sociales – les langues africaines s'imposent comme des vecteurs centraux de médiation, d'innovation et d'adaptation. Elles ne sont pas seulement des instruments de communication, mais des marqueurs identitaires (Bamgbose, 1991; Touré, 2023), des outils de résistance, de développement (Touré et al., 2022), et des leviers de transformation sociale. Face à la pluralité des usages et des situations de communication, il devient impératif de repenser le rôle des langues dans les dynamiques sociales en Afrique, en particulier dans l'espace sahélien et dans l'espace AES (Alliance des États du Sahel). Les Journées scientifiques de la FLSL entendent interroger les multiples fonctions des langues africaines à l'aune des défis contemporains, dans une perspective à la fois critique et prospective.

Comment les langues africaines, dans toute leur diversité et leur historicité, participent-elles à la recomposition des sociétés africaines en proie à des transformations majeures ? Dans quelle mesure ces langues deviennent-elles des ressources de résilience face aux crises (Ballo, 2024; Minkailou et al., 2023), de revendication face aux marginalisations, et d'innovation dans les champs de la médiation, de la gouvernance, de l'éducation (Nounta, 2015; Nouta et Touré, 2024;) ou encore du genre ? À travers quelles politiques linguistiques, quelles pratiques sociales, et quelles représentations culturelles se redéfinit leur place dans les processus de construction sociale ? Autant de questions qui invitent à une analyse pluridisciplinaire, ancrée dans les réalités sociolinguistiques africaines.

Le cadre théorique de ces journées scientifiques s'inscrit dans une approche pluridisciplinaire, à la croisée de la sociolinguistique critique (Calvet, 1999), de la linguistique anthropologique (Gumperz, 1982), de la sociologie du langage (Skutnabb-Kangas, 2000), de l'enrichissement terminologique des langues africaines (Diki-Kidiri, 2008 ; Ligan 2022) des études postcoloniales et des théories du développement linguistique (Kirmayer, 2009). Il s'agit de considérer les langues africaines non pas comme de simples instruments de communication, mais comme des systèmes socio-symboliques imbriqués dans des logiques de pouvoir, (Lakoff, 1975 ; Cameron, 1992), de résistance, de négociation identitaire et d'innovation sociale (Blommaert, 2010).

Ces perspectives permettent d'interroger les langues non seulement comme outils de communication, mais comme ressources sociales façonnées par le pouvoir, les idéologies et les dynamiques identitaires (Agouzoum, 2025).

Ces Journées scientifiques visent à ouvrir un espace de réflexion interdisciplinaire sur les fonctions sociales et politiques des langues africaines face aux mutations contemporaines. Elles ambitionnent de contribuer à une revalorisation des langues africaines, non seulement comme patrimoine culturel, mais comme leviers d'innovation sociale, d'équité et de résilience communautaire (Lezou Koffi, 2024). À travers les contributions attendues, il s'agit également de formuler des recommandations concrètes en matière d'aménagement linguistique, de politiques publiques, et de recherche-action.

Axes de communication

AXE 1 : Politiques linguistiques et migrations internes au Mali et dans l'espace AES

Les mobilités internes au Mali – qu'elles soient volontaires (urbanisation, emploi, scolarisation) ou contraintes (déplacement forcé, insécurité) – recomposent les cartographies linguistiques locales. Dans un tel contexte, les langues majoritaires comme le bamanankan ou le songhay se

redéployent dans de nouveaux espaces, tandis que d'autres langues jouent un rôle de relais ou de médiation.

Cet axe interroge :

- Les langues de la mobilité : quelles langues sont utilisées dans les processus de migration intra- ou interrégionale ?
- Les dispositifs ou absences d'aménagement linguistique interrégional dans l'espace AES : peut-on envisager une politique linguistique concertée entre pays membres ?
- Le statut des langues dans les lieux d'accueil (écoles, services publics, espaces marchands) : entre intégration et invisibilisation des langues des déplacés.

AXE 2 : Langues minoritaires et résilience culturelle en contexte de crise

En période de conflit ou d'instabilité, les langues minoritaires jouent souvent un rôle central dans le maintien de la cohésion communautaire, la transmission des savoirs endogènes, et la reconstruction identitaire. La résilience passe ici par des formes de créativité discursive, de ritualisation linguistique ou de réinvestissement symbolique.

Cet axe propose de questionner :

- Les usages communautaires des langues minoritaires dans les zones de crise : contes, proverbes, chants, etc.
- Les pratiques de transmission des valeurs et des mémoires collectives en situation de rupture sociale.
- Les stratégies linguistiques d'adaptation et de préservation : traduction orale, codes partagés, lexiques de résistance.
- La dimension politique de la résilience linguistique : une affirmation identitaire face aux logiques d'homogénéisation culturelle.

AXE 3 : Langues africaines et justice sociale (accès aux services publics)

L'accès aux services publics demeure fortement conditionné par la langue utilisée. Dans des contextes multilingues, le recours exclusif aux langues officielles, souvent exogènes, crée des inégalités linguistiques majeures, notamment dans les domaines de la santé, de la justice, et de l'éducation.

Les communications attendues dans cet axe pourront traiter :

- Des obstacles linguistiques à l'accès équitable aux services de base.
- Des expériences d'interprétariat communautaire, de traduction institutionnelle, ou de matérialisation des langues nationales dans les services publics.
- Des enjeux de littératie plurilingue dans la prise de parole citoyenne.
- Des propositions d'ingénierie linguistique sociale : chartes linguistiques, labellisations inclusives, etc.

AXE 4 : Plurilinguisme, conflictualité et médiation

Le plurilinguisme, loin d'être une simple donnée descriptive, peut générer des tensions linguistiques, mais aussi des opportunités de médiation. Dans les espaces de négociation (famille, chefferies, instances coutumières, commissions de paix), les langues africaines sont utilisées comme outils d'apaisement ou d'assertion.

Les contributions de cet axe pourront explorer :

- Les rôles des langues locales dans les processus traditionnels de gestion des conflits.
- Les pratiques plurilingues dans les forums sociaux, les dialogues intercommunautaires ou interreligieux.
- Les enjeux liés à la neutralité linguistique dans les médiations : quelle langue pour quelle légitimité ?
- Les médiateurs linguistiques : griots, sages, traducteurs coutumiers, etc.

AXE 5 : Langues, genre et représentations sociales

Les langues participent à la (re)production des rapports sociaux de sexe à travers des pratiques discursives qui peuvent être discriminantes, stigmatisantes ou libératrices. Cet axe se propose d'aborder les interactions entre langage, genre et pouvoir.

Il s'agit d'interroger :

- Les formes de sexisme linguistique : stéréotypes dans les proverbes, insultes genrées, invisibilisation grammaticale.
- Les rapports d'autorité et de silence dans les interactions sociales et politiques.
- Les transformations linguistiques dans les mouvements féministes africains (néologismes, requalifications, contre-discours).
- Les enjeux du langage inclusif en langues africaines : entre tradition et modernité.

AXE 6 : Langues africaines et littérature

La littérature en langues africaines participe aux dynamiques de résilience, d'innovation et de justice sociale dans les sociétés africaines contemporaines en mutation. Cet axe explore en quoi l'écriture littéraire en langues africaines contribue à la sauvegarde et à la revitalisation du patrimoine linguistique et culturel africain. Il interroge:

- Comment les écrivains utilisent-ils les langues africaines pour résister à l'homogénéisation culturelle et linguistique mondiale ?
- Quelles formes nouvelles de création littéraire (orature numérique, poésie urbaine, slam, etc.) émergent à partir des langues africaines ?
- Comment les écrivains négocient-ils entre l'héritage oral et les exigences de l'écriture moderne pour inventer de nouvelles esthétiques littéraires ?
- Comment les choix linguistiques dans les œuvres littéraires traduisent-ils des positionnements politiques ou éthiques face aux inégalités sociales et aux questions de justice ?

AXE 7 : Langues africaines à l'ère de l'IA

L'intelligence artificielle (IA) ouvre des perspectives inédites pour la valorisation, la documentation et la diffusion des langues africaines. Toutefois, ces technologies restent largement dominées par les langues hégémoniques, reproduisant des inégalités linguistiques dans l'espace numérique. Ce sixième axe propose d'interroger:

- Les enjeux de l'inclusion linguistique africaine dans les systèmes d'IA, qu'il s'agisse de reconnaissance vocale, de traduction automatique, d'archivage sonore ou de modélisation sémantique.
- Les initiatives locales et panafricaines visant à entraîner des corpus en langues africaines, à intégrer ces langues dans les assistants virtuels, ou à concevoir des bases de données linguistiques ouvertes.

- La gouvernance linguistique des technologies de l'IA, les risques de standardisation ou de folklorisation numérique, et les stratégies d'appropriation communautaire des outils d'IA dans une perspective de souveraineté technolinguistique.

AXE 8 : Axe libre

Références Bibliographique

Agouzoum, Alou Ag (2025). Vers une didactique intégrée du bilinguisme au Mali:

Quand le tamasheq facilite l'apprentissage du français. Edis.

Ballo, Issiaka (2024). La résilience en bamanankan : des termes et des proverbes en fiches terminologiques. In Akofenahors-série09, pp. 29-44.

Bamgbose, Ayo (1991). Language and the nation: the language question in Sub Saharan Africa. Edinburgh University Press.

Blommaert, Jan (2005). Discourse : A Critical Introduction. Cambridge University Press.

Bourdieu, Pierre (1991). Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques. Fayard.

Calvet, Louis-Jean (1999). Pour une écologie des langues du monde. Plon.

Cameron, Deborah (1992). Feminism and Linguistic Theory. Macmillan. **DIKI-KIDIRI**

Marcel et al., (2008). Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : pour une approche culturelle de la Terminologie. Karthala. **Dreyfus, Martine & Juillard, Caroline**

(2004). Le français en Afrique: enjeux et usages. Karthala.

Fishman, Joshua A. (1972). Language and Nationalism: Two Integrative Essays.

Rowley: Newbury House.

Fraser, Nancy (2000). Redistribution or Recognition? A Philosophical Exchange. Verso.

Gumperz, John J. (1982). Discourse Strategies. Cambridge University Press.

Heugh, Kathleen (2011). Theory and Practice in Language Policy: South Africa and the Continent. In: Simpson, A. (Ed.), Language and National Identity in Africa.

Oxford University Press.

Hymes, Dell (1974). Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach.

University of Pennsylvania Press.

Irvine, Judith T. & Gal, Susan (2000). Language Ideology and Linguistic Differentiation. In: Kroskrity, P. (Ed.), Regimes of Language. School of American Research Press.

Kirmayer, Laurence J. et al. (2009). Community Resilience :Models, Metaphors and Measures. Journal of Aboriginal Health, 5(1), 62–117.

Lakoff, Robin (1975). Language and Woman's Place. Harper & Row.

Lezou Koffi, Aimée-Danielle (2024). Expressions linguistiques et discursives de la résilience en contexte africain, Projet : « L'Afrique à hauteur du monde :

savoirs endogènes, innovations technologiques et résilience », Troisième Lauréat du Prix Macky SALL de la Recherche en Afrique, in Akofenahors-série09, pp.1-6.

Ligan Dossou Charles et al. (Editeurs scientifiques) (2022). « Terminologies en langues africaines : pratiques actuelles et perspectives pour la promotion des patrimoines, la science, l'enseignement et les productions spécialisées ». Les éditions du LABODYLCAL.

Lüpke, Friederike & Storch, Anne (2013). *Repertoires and Choices in African Languages*. De Gruyter Mouton.

Minkailou, Mohamed et al. (2023). Décentralisation et bilinguisme scolaire : facteurs de développement et de résilience face aux conflits et à l'insécurité dans le septentrion malien. In *Conflits et terrorisme au Mali et au Sahel: Regards croisés*, 83-105. L'Harmattan Mali.

Mufwene, Salikoko S. (2001). *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge University Press.

Ngalasso, François (2000). *Sociolinguistique et dynamique des langues africaines*. L'Harmattan.

Nounta, Zakaria & Touré, Kadidiatou (2024). Les projets de renforcement de l'enseignement bilingue au Mali : forces et faiblesses. *ACAREF, EFUA* (Les Editions Francophones Universitaires d'Afrique), 124-133.

Nounta Zakaria (2015). *Eveil aux langues et conscience métalinguistique dans les activités de classe des écoles bilingues songhay-français du Mali*. Thèse de doctorat en sciences du langage. Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Paris.

Ouane, Adama & Glanz, Christine (2010). Pourquoi et comment l'Afrique devrait investir dans les langues africaines et l'alphabétisation. UNESCO/UII.

Paré, Pierre & Piron, Jean (2008). *Langue africaines et développement durable*. Éditions de l'Harmattan.

Skutnabb-Kangas, Tove (2000). *Linguistic Genocide in Education—or World wide Diversity and Human Rights?* Lawrence Erlbaum.

Spender, Dale (1980). *Man Made Language*. Routledge.

Tersis, Nicole & Dumestre, Gérard (2005). *Langues africaines : héritage et développement*. L'Harmattan.

Touré, Kadidiatou et al. (2022). Décentralisation et développement endogène : quelle place pour les langues nationales. *Revue Scientifique du Laboratoire Société Ville Territoire (Labo VST)/Le Journal des Sciences Sociales*, 36-44.

Touré, Kadidiatou (2023). *Quelle langue officielle pour le Mali à l'ère du Mali kura: entre patriotisme et réalisme scientifique*. Editions Universitaires Européennes (EUE).

Van Parijs, Philippe (2011). *Linguistic Justice for Europe and for the World*.

Oxford University Press.

Vigouroux, Cécile B. & Mufwene, Salikoko S. (Eds.) (2008). *Globalization and Language Vitality: Perspectives from Africa*. Continuum.

COMITE D'ORGANISATION des journées scientifiques de FLSL

Présidente du comité d'organisation : Dr Kadidiatou TOURE

- **Trésorier:** Dr Araba Moussa SAMAKE

Membres

- Dr André KONE
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Abdoulaye SAMAKÉ
- Dr Araba Moussa Samaké
- Dr Ibrahim MAIGA
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Abdoul Karim CAMARA
- Dr Amadou S GUINDO
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Binta KOÏTA
- Dr Mamadou SIDIBE
- Dr Drissa BALLO
- Dr Mahamadou SIMPARA
- Dr Abdoulaye Mohamed HAIDARA
- Dr Souleymane DEMBELE
- Dr Moussa SOUGOULE
- Dr Pierre DEMBÉLÉ
- Mme Mariam DIASSO/NIGNAN

COMITE SCIENTIFIQUE Président du comité scientifique : Pr MOHAMED MINKAILOU

Membres

- Pr Fatoumata Keita
- Pr Belco Ouologuem
- Pr Idrissa S TRAORÉ
- Pr Mamadou DIA
- Pr Ismaila Zangou BARAZI
- Pr Aboubacar Sidiki COULIBALY
- Dr André KONÉ
- Dr Kadidiatou TOURÉ
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Modibo DIARRA
- Dr Ibrahima ABDOULAYE
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Afou DEMBÉLÉ
- Dr Amidou MAIGA
- Dr Mamoutou COULIBALY
- Dr Aboubakr Sidik CISSÉ

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

<https://doi.org/10.62197/udls>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

01 Alpha, DIARRA	01
ENSEIGNER LA LITTÉRATURE ORALE EN BAMANANKAN AU LYCEE : PROBLEMATIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU CONTE	
02 Dr Ali TIMBINE & Yacouba LOUGUE & Dr DJIBRIL DIT BIBI TOUNKARA	10
LE PEUPLE AFRICAIN : D'HIER A AUJOURD'HUI	
03 Saïdou LENGLENGUE & Youssef DIAKITÉ	20
EMPRUNTS LEXICAUX AU FRANÇAIS DANS LE MOORE : UNE MENACE OU UN ENRICHISSEMENT ?	
04 Mahamadou Karamoko Kahiraba KOITA & Diby KEITA & Souleymane DEMBELE	28
NATIONAL LANGUAGE POLICIES AND ACCESS TO HEALTH AND ADMINISTRATIVE SERVICES IN BAMAKO	
05 Soungalo KONE & Souleymane COULIBALY	37
FROM SILENCE TO VOICE: A READING OF THE COLOR PURPLE BY ALICE WALKER	
06 Adama Bah	46
LANGUAGE AS RESISTANCE: RECLAIMING CULTURAL IDENTITY IN THE FACE OF POSTCOLONIAL DISPLACEMENT IN SECOND-CLASS CITIZEN AND AMERICANAH	
07 BALBONE Benjamin & SAWADOGO Awa 2e Jumelle & SOME/GUIEBRE Esther	53
LA CHANSON « BURKINA FASO » DE FLOBY COMME RESSOURCE POUR L'ENSEIGNEMENT D'ÉLÉMENTS CULTURELS LINGUISTIQUES BURKINABE AUX COURS D'ANGLAIS LANGUE ÉTRANGÈRE : PERCEPTIONS ET DÉFIS	
08 Enock DAKOOU	65
DIDACTIQUE DES LANGUES ENDOGENES AU MALI	
09 Enock DAKOOU	77
ÉTAT DE LA POLITIQUE ET PLANIFICATION LINGUISTIQUE DU MALI	

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

- | | |
|--|------------|
| 10 Natié COULIBALY & Satigui SIDIBÉ & Yacouba LOUGUÉ | 86 |
| L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE (IA) COMME LEVIER PEDAGOGIQUE AU MALI : QUELS AVANTAGES POUR LES ENSEIGNANTS ? | |
| 11 Adama TAGADIOU & Dr Ibrahima ABDOULAYE | 95 |
| MORPHOLOGICAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF DOGON TOPONYMS OF THE VILLAGES OF IRELI AND AMANI, SANGHA CERCLE, BANDIAGARA REGION | |
| 12 Dr. Abdoul Karim CAMARA & Saloum DJIKEYE | 106 |
| LITTERATURE ET PREVENTION DE LA RADICALISATION : QUELLES PISTES EDUCATIVES ? | |
| 13 Abdoulaye Daouda GUINDO | 115 |
| EXPLORING THE SYMBOLISM OF THE HEIGHT OF THE TOGUNA IN THE DOGON SOCIETY | |
| 14 Abdramane Dicko | 125 |
| CONSTRUIRE UNE POLITIQUE LINGUISTIQUE POUR LE MALI PLURILINGUE : ENJEUX, DEFIS ET STRATEGIES DANS UN PAYS A 13 LANGUES OFFICIELLES | |
| 15 Pr. Aboubacar Sidiki COULIBALY & Dr. Sory DOUMBIA & Toumani Ba FOFANA | 134 |
| AFRICAN RESISTANCE TO THE TRANSATLANTIC SLAVE TRADE: RECOVERING OVERLOOKED AGENCY | |
| 16 Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA & Amadou Oumar BA | 145 |
| REGARDS CROISES D'AL TAHTAWI SUR LA FRANCE ET DE NERVAL SUR L'EGYPTE DANS L'OR DE PARIS ET VOYAGE EN ORIENT | |
| 17 TRAORE, Maméry | 153 |
| RAPPORT COMPLEXE ENTRE L'ANCIENNE LANGUE COLONIALE ET LES NOUVELLES LANGUES OFFICIELLES DU MALI : LES ENJEUX ET DEFIS | |
| 18 Drissa BALLO & Moussa BENGALI & Abdoulaye DIAKITÉ | 163 |
| HYBRIDITE LINGUISTIQUE COMME VECTEUR DE RENOUVELLEMENT ESTHETIQUE ET DE CONSTRUCTION IDENTITAIRE DANS LA SAISON DES PREDATEURS DE JONAS A. TOURE | |

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

- | | | |
|-----------|--|------------|
| 19 | Modibo Ibrahima KANFO | 170 |
| | LA POETIQUE DE L'EAU DANS LE ROMAN DORMESONNIEN | |
| 20 | Issiaka DIARRA | 179 |
| | RESISTANCE POSTCOLONIALE A L'HOMOGENEISATION LINGUISTIQUE : L'UTILISATION DES LANGUES AFRICAINES DANS LA LITTERATURE CONTEMPORAINE COMME VECTEUR D'AFFIRMATION IDENTITAIRE | |
| 21 | Dr Kadidiatou TOURE | 190 |
| | QUAND LES MOTS FONT GENRE AU MALI | |
| 22 | Zakaria NOUNTA | 196 |
| | LES REFORMULATIONS A VISEE DIDACTIQUE POUR UN EVEIL DE LA CONSCIENCE METALINGUISTIQUE DES ELEVES DU CURRICULUM BILINGUE DU MALI | |
| 23 | Ousmane AMBANA | 210 |
| | ENTRE L'IVRESSE DE L'AMOUR ET L'APOLOGIE DU SEXE, MARCELLIN ISSIAKA TRAORE AU CENTRE DE L'HEMICYCLE DE LA TRANSGRESSION ET DE L'INTIMISME | |

Regards croisés d'Al Tahtâwî sur la France et de Nerval sur l'Égypte dans *L'or de Paris et Voyage en Orient*

Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA

Université Yambo Ouologuem de Bamako (UYOB)

E-mail : abubacar2013@gmail.com ; tél. : (+223) 74 60 19 30

&

Amadou Oumar BA

École Doctorale-Droit, Économie, Sciences sociales, Lettres et Arts du Mali (ED-DESSLA-Mali)

E-mail : amadouobah9@gmail.com ; tél. : (+223) 78 83 10 18

Résumé

Cet article s'intéresse à la représentation faite de la France par Rifa'a Al-Tahtawi dans *L'Or de Paris* (1834) et à l'image de l'Égypte dans *Voyage en Orient* (1851) de Gérard de Nerval. Ce sont là deux regards croisés et opposés qui permettent de mieux cerner les perceptions du monde, les complexes, stéréotypes, préjugés de l'époque à l'aune du niveau d'éducation et d'appartenance géographique de chaque écrivain-voyageur. À les lire, il devient vite évident que les concepts d'exotisme, d'orientalisme, d'occidentalisme et d'altérité se définissent et s'approprient à partir de l'angle de vision de chaque écrivain-voyageur ou de son pays d'origine. L'Orient et l'Occident ne sont en réalité que des déterminismes identitaires et spatiaux popularisés, souvent négativement au détriment des peuples de ces zones.

Mots clés : Al Tahtâwî – imagologie- Nerval – Occidentalisme -Orientalisme– Regards croisés.

Abstract

This article examines Rifa'a Al-Tahtawi's portrayal of France in **L'Or de Paris** (1834) and Gérard de Nerval's depiction of Egypt in **Voyage en Orient** (1851). These two contrasting perspectives offer a deeper understanding of the worldviews and the complexities, stereotypes, and prejudices of the era, as reflected in the education level and geographical background of each travel writer. Reading them, it quickly becomes clear that the concepts of exoticism, orientalism, Occidentalism, and otherness are defined and appropriated from the perspective of each individual or their country of origin. The Orient and the Occident are, in reality, merely popularized identity and spatial constructs, often presented negatively to the detriment of the peoples of these regions.

Keywords: Al Tahtâwî – Cross perspectives –imagology – Nerval – Occidentalism – Orientalism.

Introduction

Le XIX^e siècle est historiquement connu comme celui des voyages et de grandes découvertes. À partir de ce siècle, l'Orient devient une véritable fascination pour l'Europe. De nombreux voyageurs occidentaux partiront à la découverte de cet « ailleurs » inconnu et fantasmé dès la fin du XVIII^e siècle. Ces expéditions massives vers les pays arabo-musulmans provoquent finalement un choc culturel et civilisationnel ayant pour effet d'alimenter la curiosité des peuples visités envers l'Europe. C'est ainsi que l'Occident incarnera peu à peu l'Eldorado qu'il convient d'atteindre à tout prix. Le déplacement se fait dès lors dans les deux sens, et parmi ces voyageurs arabo-musulmans se trouvent des intellectuels comme l'imam égyptien Rifâ'a Al-Tahtâwî (1801-1873), lequel décide de documenter les résultats de ses observations faites lors de son séjour à Paris en 1826, à l'instar de ses

homologues européens partis en Orient. Son récit de voyage intitulé *L'Or de Paris* (ou Takhlis al-Ibriz fi Talkhis Bariz) est une encyclopédie sur les réalités de la France de cette époque.

A l'opposé, emporté par l'égyptomanie qui s'empara de la France après la campagne napoléonienne de 1798-1801, Gérard de Nerval entreprend en 1840 un long voyage qui le mènera de Marseille au Caire. Il publie d'abord ses impressions de voyage en feuilleton avant de les regrouper dans un seul ouvrage sorti en 1851 sous le titre *Voyage en Orient*.

La problématique de cette étude est : Quel type de regard porte Nerval sur l'Égypte et Al Tahtâwi sur la France ?

Ce faisant, cette étude vise à faire une analyse comparée et sociocritique de ces deux récits de voyage dans le but de juxtaposer la représentation de l'Égypte à travers le regard de Gérard de Nerval et celle de la France à partir de l'œil de Rifâ'a Al Tahtâwî. Il y a là sans doute deux formes de discours qui traduisent deux perceptions différentes forgées selon le pays et la culture d'appartenance des deux écrivains-voyageurs : l'orientalisme et l'occidentalisme ou le voyage à l'envers.

1- Orientalisme et Occidentalisme ou voyage à l'envers

L'image littéraire est, d'après (Pageaux, 1994, p. 60), la représentation d'une réalité culturelle au travers de laquelle l'écrivain-voyageur révèle et traduit l'espace social, culturel, idéologique, imaginaire dans lequel il veut se situer. Cet espace, posé comme horizon d'étude est le lieu où s'expriment d'une manière imagée les modalités selon lesquelles une société se voit, se pense, en pensant, en rêvant l'Autre.

En matière d'imagologie – étude de l'image littéraire, surtout celle issue des textes de voyage – l'orientalisme se présente comme la somme des regards portés par les écrivains-voyageurs occidentaux sur les peuples de l'Orient et leurs cultures, langues, religions et pratiques traditionnelles. Il se manifeste, selon Edward Saïd (2005), par des représentations exotiques et stéréotypées des réalités des pays orientaux pour justifier et légitimer leur asservissement par les puissances européennes. Dans ce sens, la démarche de Nerval s'inscrit dans la continuité d'une longue tradition occidentale.

Quant à l'occidentalisme ou le voyage à l'envers, il peut se définir en études imagologiques comme le miroir inversé de l'orientalisme, c'est-à-dire la somme des représentations dépréciatives ou valorisantes de l'Occident dans les littératures africaines, arabes, russes, chinoises, indiennes, etc.. Il peut s'agir de la mise en scène d'une altérité prenant l'Occident comme modèle. Dans ce cas précis, c'est le regard d'un citoyen originaire de l'Orient – Égypte – sur un pays européen – la France. Le caractère atypique de ce genre d'écriture de l'Autre et de l'Ailleurs a conduit certains critiques comme Romuald Fonkoua (2009) à le baptiser : « Voyage à l'envers » ou « Voyage à rebours », soulignant le changement du modèle classique de l'angle de vue : le lecteur a affaire à la perception du sujet habituellement décrit et jugé.

2- Sur la femme

Dans son récit de voyage *L'Or de Paris*, Al Tahtâwî se montre peu admiratif du style vestimentaire de la femme française qui, selon le voyageur égyptien, fait preuve de perversion et de manque de pudeur, comportement proscrit par les textes islamiques. « [I]es femmes de ce pays ont l'habitude de dévoiler leur visage, leur tête, leur gorge et ce qui suit plus bas, leur nuque et ce qui suit plus bas, et leurs bras, presque jusqu'aux épaules ». (Al-Tahtâwî, 1988, p. 95). Al Tahtâwî dénonce « la coquetterie des femmes et note l'absence de jalousie chez les hommes. » (Abdelkader, 2008, p. 235)

Al Tahtâwî a remarqué que la femme française occupe une place de haut standing dans la société parisienne, tandis que leurs hommes souffrent le martyr au quotidien pour leur faire plaisir : « Les

femmes y ont la vie douce grâce à leur fortune ou à leur beauté ; les hommes, eux, entre celles-ci et ceux-là, sont esclaves des femmes, car l'homme se prive pour choyer sa maîtresse [...] ». (Al-Tahtâwî, 1988, p. 125)

De son côté, Nerval non plus n'aime pas le style d'habillement des femmes égyptiennes : « Le Caire est la ville du Levant où les femmes sont encore le plus hermétiquement voilées. » (Nerval, 1998, p. 145). Le voyageur français déconstruit l'idée que l'Occident se fait de la femme orientale, plus spécifiquement musulmane. Dans le passage suivant, il fait cas des privilèges que la femme mariée de l'empire turc bénéficie et qui sont non moins limités que ceux des femmes mariées de l'Occident. En effet, Nerval démontre que la femme turque autant de droit sur son mari que celle occidentale car elle peut interdire à son époux de se remarier et n'est pas du tout, comme le pense les occidentaux, un objet d'ornement de la maison dont, par ricochet, elle est une femme épanouie, jouissant pleinement de ses droits :

Pénétrons-nous bien de cette idée que la femme mariée, dans tout l'empire turc, a les mêmes privilèges que chez nous, et qu'elle peut même empêcher son mari de prendre une seconde femme, en faisant de ce point une clause de son contrat de mariage. Et, si elle consent à habiter la même maison qu'une autre femme, elle a le droit de vivre à part, et ne concourt nullement, comme on le croit, à former des tableaux gracieux avec les esclaves sous l'œil d'un maître ou d'un époux. (Nerval, 1998, p. 280)

Le cliché de la femme musulmane prisonnière, dépourvue de toute liberté, de tout droit ne trouve pas de répondant chez Nerval. Il la trouve d'ailleurs plus libre que son homologue occidentale :

[pour] ce qui est de la liberté de sortir et de faire des visites, on ne peut guère la contester à une femme de naissance libre. Le droit du mari se borne à la faire accompagner par des esclaves. [...]. La loi musulmane n'a donc rien qui réduise, comme on l'a cru, les femmes à un état d'esclavage et d'abjection. Elles héritent, elles possèdent personnellement, comme partout, et en dehors même de l'autorité du mari. Elles ont le droit de provoquer le divorce pour des motifs réglés par la loi. (Nerval, 1998, pp. 281-282)

Comparant la femme orientale à celle européenne, Nerval déconstruit le stéréotype selon lequel la femme orientale est embastillée sans aucun droit. Pour lui, les femmes marchant seules, en groupe ou accompagnées sont bien visibles dans les rues et les espaces publics. Elles sont plus faciles à contempler que certaines femmes de classe standing en Europe. Il fait cas du voile aussi, qui n'est pas un si grand obstacle d'après Nerval :

D'ailleurs, n'est-il pas encourageant de voir qu'en des pays où les femmes passent pour être prisonnières, les bazars, les rues et les jardins nous présentent par milliers, marchant seules à l'aventure, ou deux ensemble, ou accompagnées d'un enfant ? Réellement, les Européennes n'ont pas autant de liberté : les femmes de distinction sortent, il est vrai, juchées sur des ânes et dans une position inaccessible ; mais, chez nous les femmes du même rang ne sortent guère qu'en voiture. Reste le voile... qui, peut-être, n'établit pas une barrière aussi farouche que l'on croit. (Nerval, 1998, p. 146)

Nerval souligne les changements majeurs qu'un peuple ou une communauté peut avoir en terre étrangère sur le plan comportemental, mental, culturel et même religieux. C'est ce qui le pousse à parler de changement de style vestimentaire des femmes françaises restées en Égypte : « On peut constater que les Français qui sont restés en Égypte après le départ des troupes françaises se sont intégrés dans la société égyptienne à tel point que les femmes et les filles de ceux-ci portent le voile comme les Égyptiennes. » (Abdelkader, 2008, p. 269)

Tout au long de son séjour en Orient, l'écrivain-voyageur français se donne pour tâche de rectifier les préjugés que ses prédécesseurs ont écrits sur les peuples orientaux dans leurs récits de voyage. Lors d'un échange avec un Cheick chez le Consul de France, l'auteur tente de corriger les idées que les Européens se font des Turcs :

En Europe, [...] les chrétiens n'ont qu'une femme, et ils supposent que les Turcs, en ayant plusieurs, vivent avec elles comme avec une seule. S'il y avait, me dit le cheikh, des musulmans assez dépravés pour agir comme le supposent les chrétiens, leurs épouses légitimes demanderaient aussitôt le divorce, et les esclaves elles-mêmes auraient le droit de les quitter. Voyez, dis-je au consul, quelle est encore l'erreur de l'Europe touchant les coutumes. La vie des Turcs est pour nous l'idéal de la puissance et du plaisir, et je vois qu'ils ne sont pas seulement maîtres chez eux. Presque tous, me répondit le consul, ne vivent en réalité qu'avec une seule femme. (Nerval, 1998, p. 277)

Un autre sujet de convergence entre Al Tahtâwî et Nerval reste la culture. Les deux écrivains-voyageurs ont manifesté séparément un véritable intérêt envers les pratiques religieuses, les activités de récréation, les habitudes et le cadre de cohabitation des communautés.

3- Sur la culture

Dans son récit, Al Tahtâwî laisse entrevoir qu'il admire le théâtre français, fustige la presse écrite et met en avant la soif de savoir du Français. Nerval, lui, s'appesantit cependant sur la diversité religieuse du Caire et déplore son côté inculte. Ces regards culturels de l'Égyptien sur la France et du Français sur l'Égypte rappellent les propos de Brunel, Rousseau et Pichois : « L'image est une représentation individuelle ou collective où entrent en jeu des éléments à la fois intellectuels et affectifs, objectifs et subjectifs ». (Brunel, Pichois, & Rousseau, 1983, p. 64)

Le voyageur égyptien énumère les avantages de l'art dramatique. Il pense que le théâtre permet d'exposer et d'équilibrer les tares de la société grâce à ses propriétés ludiques et instructifs :

On y [dans le théâtre] présente l'imitation de tout ce qui est arrivé. En vérité, ces jeux ont du sérieux ou forme de facétie, car l'homme en tire des leçons admirables : il y passe en revue bonnes et mauvaises actions ; il assiste à l'éloge des premières comme à la réprobation des secondes. Aussi, les Français disent-ils que le théâtre châtie et corrige les mœurs. (Al-Tahtâwî, 1988, p. 154)

Al Tahtâwî va jusqu'à comparer le théâtre français à une institution dans laquelle se forment toutes les catégories de personnes : « En somme, le théâtre chez eux est comme une école publique où s'instruisent le savant et l'ignorant. » (Al-Tahtâwî, 1988, p. 156)

Nerval, de son côté, admire la diversité culturelle, le syncrétisme religieux du Caire, la cohabitation pacifique des différentes ethnies et religions en Égypte. Spécifiquement, Le Caire représente à ses yeux un espace privilégié où la coexistence harmonieuse de multiples confessions se manifeste, tout en étant le point de rencontre d'une variété ethnique, incluant Grecs, Turcs, Arabes, Arméniens, Chrétiens, Musulmans et Juifs. Ainsi, le regard porté par Nerval sur le monde musulman se caractérise par une tolérance et un cosmopolitisme qui ouvrent, selon lui, la voie vers l'universel. (Abdelkader, 2008, p. 255)

Au-delà de l'Égypte, Nerval est fasciné par la tolérance religieuse palpable dans les pays musulmans visités, affichant par la même occasion sa propre ouverture d'esprit envers l'islam : « Oui, je me suis senti païen en Grèce, musulman en Égypte, panthéiste au milieu des Druses et dévot sur les mers aux astres dieux de la Chaldée ; mais à Constantinople, j'ai compris la grandeur de cette tolérance universelle qu'exercent aujourd'hui les Turcs. » (Nerval, 1998, p. 790)

Al Tahtâwî, parcourant Paris et ses environs, repèrent des prétextes pour désapprouver le christianisme. Pour lui, les Français ne sont pas bons croyants et ne sont chrétiens que de nom, car ils ne pratiquent pas les actes de dévotion et ne se privent pas d'interdits. Raison pour laquelle il martèle : « Nous avons remarqué [...] que les Français, en général, n'ont du christianisme que le nom. Bien qu'ils comptent parmi les "peuples du Livre", ils n'ont cure de ce que leur religion interdit et exige ». (Al-Tahtâwî, 1988, p. 180)

De même, le voyageur égyptien pointe du doigt les journaux français, notamment ceux qui défendent des positions suivant leurs intérêts personnels. Il dénonce l'impartialité de la presse écrite en la taxant de menteuse. Pour lui, les journaux « constituent des bandes : chaque groupe a une doctrine qu'il renforce, défend et soutient chaque jour. Rien au monde n'est plus menteur que les journaux, particulièrement chez les Français, qui n'évitent le mensonge qu'en tant qu'inconvenance. » (Al-Tahtâwî, 1988, p. 201)

Nerval, lui, déplore le manque d'instruction et de culture générale des Egyptiens. Il voit dès lors trouver la cause du retard de la littérature arabe. Il pense que les Arabes se contentent du peu en refusant d'aller à la quête du savoir :

Est-ce apprendre, dit le cheikh, que de rester toute sa vie, en fumant le narguilé, à relire un petit nombre des mêmes livres, sous prétexte que rien n'est plus beau que la doctrine en est supérieure à toute chose ? Autant vaut renoncer à notre passé glorieux et ouvrir nos esprits à la science des Francs...qui cependant ont tout appris de nous! (Nerval, 1998, p. 268)

Al Tahtâwî, au contraire, est émerveillé par la culture générale, par l'importance que les Français accordent à la connaissance : « [L]e soin que les Français accordent aux connaissances devrait constituer leur meilleur éloge. » (Al-Tahtâwî, 1988, p. 202)

En s'intéressant aux activités génératrices de revenus, les deux écrivains-voyageurs ont l'occasion de comparer aussi la vie et l'organisation architecturale de Paris et du Caire.

4- Sur l'économie

Al Tahtâwî parle de l'industrie française tout en déplorant l'absence d'usines en Egypte, tandis que Nerval met l'accent sur l'agriculture égyptienne. Le voyageur français fait la description de la rue commerçante du quartier franc, nommé le Mousky, considéré comme un marché international où, à l'époque, les marchandises proviennent de divers pays d'Europe (Abdelkader, 2008, p. 253) : « L'Angleterre domine pour les étoffes et la vaisselle, l'Allemagne pour les draps, la France pour les modes, Marseilles pour les épiceries, les viandes fumées, les menus objets d'assortiment ». (Nerval, 1998, p. 171)

Al Tahtâwî trouve Paris plus dense, plus florissant et plus compétitif que Le Caire : « A Paris, il y a plusieurs grands marchés, où se trouvent tous les produits, des halles, des boutiques et des magasins de commerce ou d'industrie, sur la devanture desquelles sont écrits le nom du commerçant, celui de son commerce et parfois celui du magasin. » (Al-Tahtâwî, 1988, p. 174)

Nerval est bien conscient du rôle du Nil dans le secteur agricole égyptien. Il est notamment tombé sous le charme des différentes espèces d'arbres qui se trouvent aux environs du quartier résidentiel et agricole Choubrah, entouré de jardins, de dattier et d'orangers :

Tous les environs de Choubrah sont admirablement cultivés. Après un bois de sycomores qui s'étend autour des haras, on laisse à gauche une foule des jardins où l'oranger est cultivé dans l'intervalle des dattiers plantés en quinconces ; puis, en traversant une branche du Kalish, ou canal du Caire, on gagne en feu de temps la lisière du désert, qui commence sur la limite des inondations du Nil. (Nerval, 1998, p. 328)

Le voyageur égyptien, quant à lui, est beaucoup intéressé par l'industrie française. Il tente de retenir les spécialités des différentes usines visitées dans la capitale française :

La ville de Paris comprend des usines royales et d'autres non royales. Dans les usines de métallurgie, on travaille l'argent, l'or et on peut en fabriquer des vases. Il y a les fabriques de porcelaine – porcelaine chinoise et cire alexandrine – les fabriques de savon, les manufactures de coton, les tanneries, les maroquinerie, etc. (Al-Tahtâwî, 1988, p. 174)

Al Tahtâwî regrette que l'agriculture soit l'unique source de l'économie égyptienne et veut orienter les esprits vers d'autres domaines. Il voit les usines parisiennes comme des sources d'inspiration pour son pays. Il développe ses notes sur l'industrie et les opportunités d'échanges commerciaux en Europe et suggère de multiples réformes à envisager afin d'accélérer l'épanouissement économique de l'Égypte. (Wassef, 1984, p. 19)

5- L'altérité : le Moi et l'Autre

L'analyse des récits des deux voyageurs révèle un conflit dichotomique entre le Moi du narrateur et l'Autre raconté et décrit. Le narrateur observateur analyse les éléments étrangers en fonction de sa propre personne et de son monde habituel. De ce fait, son jugement ne peut qu'en être biaisé lorsqu'il privilégie le Moi intérieur au détriment de l'Autre extérieur et méconnu. De là, Pageaux parle d'imaginaire social :

L'imaginaire social fonctionne sur la base de la dichotomie « identité » contre « altérité » : les sociétés établissent et entretiennent des relations entre elles à partir des images qu'elles se sont forgées les unes sur les autres au fil de leur histoire. En ce sens, l'image révèle beaucoup sur le fonctionnement de chaque société, aussi bien celle regardée que celle d'origine. Elle se manifeste à travers des éléments symboliques qui, mis bout à bout, forment l'imaginaire, lequel, parce qu'il est inséparable d'une organisation sociale, est nommé imaginaire social. (Pageaux D. H., 1994, p. 61)

C'est dans ce piège de dualité entre soi et autre qu'a failli tomber Al Tahtâwî lors de ses années passées en terre française. Il analyse les éléments de divergence et de convergence dans les coutumes et les pratiques sociales des Arabes (le Moi) et des Français (l'Autre). Il décrit l'Autre – Français – comme étant associé à l'avarice, tandis que son Moi – Arabe – voyageur se perçoit comme généreux. De plus, il affirme que le Moi – citoyen égyptien – est caractérisé par l'imitation et la paresse, en opposition à l'Autre – Français, qui se distingue par son avancée dans les domaines des connaissances techniques et scientifiques. Enfin, Al Tahtâwî soutient que le Moi égyptien dépasse l'Autre français dans le domaine des sciences religieuses, tandis que le second excelle dans les sciences profanes. (Abelkader, 2008, p. 56)

Heureusement qu'il se ressaisit lors d'un échange entre Silvestre de Sacy et lui, à Paris. Là, il dit admirer le mode de vie, la politique, la religion, les sciences et les lettres français : « Tout ce que vous avez observé concernant les mœurs des Français, leurs usages, leurs affaires politiques, les règles de leur religion, de leurs sciences et de leurs lettres, nous l'avons trouvé agréable et intéressant¹ » (Al-Tahtâwî, 1988, p. 217).

Nerval, lui, visite successivement de nombreux pays de l'Orient qu'il décrit avec beaucoup d'intérêt et de passion. Ce qui illustre son respect envers les cultures étrangères, selon Favre :

En venant en Orient, Nerval espère trouver sa propre identité au contact de l'altérité. Il entreprend une quête intérieure : aux forces centrifuges qui menacent de disperser sa personnalité, il voudrait opposer l'antidote salutaire. Cet itinéraire comporte trois moments:

¹ Commentaire d'un orientaliste du nom de Silvestre de Sacy que l'écrivain égyptien a rencontré à Paris.

Nerval est tout d'abord saisi par [l'étrangeté, et la rencontre de l'Autre l'émerveille et le fascine; il se trouve ensuite amené à réduire la distance qui le sépare de l'Autre et à rechercher la fusion avec l'altérité; mais loin de vouloir dissoudre son identité dans une telle opération, il souhaite au contraire en éclairer la nature profonde. (Favre, 1991, p. 283)

En réalité, Al Tahtâwî et Nerval se ressemblent quelque peu par leur capacité d'ouverture à l'Autre. Cependant, Al Tahtâwî est resté soi-même et a gardé son Moi authentique, en essayant de comprendre et de juger le Français – l'Autre selon ses convenances personnelles, propres aux valeurs de son pays d'attachement – l'Égypte ; alors que Nerval semble avoir abandonné dans une certaine mesure son Moi profond typiquement français pour tenter de mieux comprendre l'Autre – l'Égyptien dans son environnement naturel.

La différence entre les deux écrivains-voyageurs réside dans le fait qu'Al Tahtâwî est resté égyptien jusqu'au bout des ongles dans la société française tandis que Nerval tente de s'assimiler et a le désir de fusionner avec la société égyptienne. Ainsi, accepter l'autre ou même le défendre découle chez Nerval d'un programme qui tend à façonner un monde multidimensionnel nourri à la fois des valeurs du moi et de l'autre. Autrement dit, l'altérité, dans sa diversité voire même dans son étrangeté apparaît comme une condition nécessaire dans l'accomplissement de soi. (Abdelkader, 2008, p. 277).

En confrontant les deux narrations, il devient vite évident que les concepts d'exotisme, d'orientalisme, d'occidentalisme et d'altérité fonctionnent différemment selon l'identité du voyageur et l'objet en vue. Al-Tahtawi n'allait jamais manifester autant d'intérêt face un coin familier de son pays d'origine, comme Nerval daignerait à peine saisir sa plume face à la vie parisienne dont l'ennui l'a conduit sur l'itinéraire vers l'Égypte. Ce qui implique que les merveilles d'une localité, d'une société ou d'une culturelle ne peuvent être mieux mises au jour que par un œil étranger. Il en est de même pour les imperfections aussi.

Conclusion

En guise de conclusion, il convient de retenir que la France de Rifa'a Al-Tahtawi décrite dans *L'Or de Paris* (1834) est à la fois idéalisée, prise comme exemple à copier en Égypte et reprouvée aussi, surtout à cause des modes de vie de ses habitants. L'Égypte de Gérard de Nerval dépeinte dans *Voyage en Orient* (1851) de Gérard de Nerval reprend certes certains codes canoniques du voyage occidental en Orient – comme l'intérêt pour les harems et la femme arabe – mais c'est également une Égypte de tolérance religieuse et de femmes relativement émancipées par rapport aux européennes.

Les deux regards étudiés exposent les divergences d'appréciation possibles selon les pays d'origine et l'appartenance culturelle des écrivains-voyageurs. Si la littérature est abondante sur l'Orient des voyageurs occidentaux, l'œuvre de Rifa'a Al-Tahtawi est cruciale à ce qu'elle révèle un angle de vue et de jugement bien particulier par lequel un œil extérieur pouvait voir Paris ou la France de cette première moitié du XIX^e siècle. Finalement, si les deux contrées sont exposées dans leur élan de transformation, chaque détail fourni sur Le Caire ou Paris éclaire davantage sur les préjugés, les modes de pensée, le niveau d'éducation et les limites des rapports interculturels de l'époque.

Bibliographie

- Abdelkader, H. A. (2008, Avril). L'Égypte dans *Voyage en Orient* de Gérard de Nerval et la France dans *L'or de Paris* de Rifâ'a Al Tahtâwî.
- Al-Tahtâwî, R. (1988). *L'Or de Paris*. Paris: Sindbad.

- Brunel, P., Pichois, C., & Rousseau, A.-M. (1983). *Qu'est-ce que la littérature comparée ?* Arman Colin.
- Favre, Y. A. (1991). *L'Orient de Nerval: identité et altérité* (éd. Miroirs de l'altérité et voyages au Proche-Orient). Genève: Slatkine.
- Fonkoua, R. (2009). *Le voyage à l'envers*. Essai sur le discours des voyageurs nègres en France. Dans R. Fonkoua Les discours de voyages : Afrique – Antilles (pp. 115-145). Karthala. <https://doi.org/10.3917/kart.fonko.2009.01.0115>.
- Hauqal, I. (s.d.). *Configurations* (éd. Tome 1).
- Maïga, A. A., & Koné, N. (s.d.). *La problématique de l'étude imagologique de l'Afrique dans les textes anciens des auteurs occidentaux (ou Européens)*. Les nouveaux visages de l'Afrique, pp. 1-34.
- Marchand, B. (1993). *Paris, histoire d'une ville (XIX-XX' siècle)*. Paris: Seuil.
- Muqaddasî, A. (1963). *Ahsan al-Taqâsîm*. (A. Miquel, Trad.) Damas.
- Nerval, G. d. (1998). *Voyage en Egypte*. Paris: Gallimard .
- Pageaux, D. H. (1994). *La littérature générale et comparée*. Armand Colin.
- Pageaux, D.-H. (2003). *Trente essais de littérature générale et comparée ou corne d'Amalthée*. L'Harmattan .
- Saïd, E. (2005). *L'Orientalisme : L'Orient créé par l'Occident*, Paris, Seuil, coll. « Points histoire ».
- Wassef, A. S. (1984). *Rifà'a et la France* (éd. Seminar on Sheikh Rifa'a Rafie El-Tahtawi). Caire: Ain Shams University Press.